

双语双方言书系 乙种

双语双方言

(六)

深圳市语言文字工作委员会办公室 编
深 港 澳 语 言 研 究 所

汉学出版社

乙 种:双语双方言(六)

主 编:陈恩泉

出版者:汉学出版社

印刷者:汉学出版社印务公司

出版日期:1999年8月初版

国际书号:ISBN 962-629-005-6



版权所有

翻印必究

定价:42.00元



第六届双语方言研讨会(国际) 1999年6月11日于深圳

第六届双语方言研讨会(国际)于1999年6月11日至13日在深圳科学馆国际会议厅举行。图为全体代表合影留念。



1999年6月11日上午，第六届双语双方言研讨会(国际)开幕式在深圳科学馆国际会议厅隆重举行。图为会场。



第六届双语双方言研讨会(国际)大会发言会场之一。



深圳市人大常委会副主任胡政光先生讲话。

深圳市政府副秘书长、市语言文字工作委员会副主任江潭瑜先生致词。





大会咨询邢福义
先生致开幕词。



大会召集人陈恩泉
先生致闭幕词。



暨南大学中文系詹伯慧
先生在开幕式上。



中国社会科学院语言
研究所张振兴先生发言。



中山大学中文系傅
雨贤先生在开幕式上。



第六届双语双方言研讨会(国际)大会发言会场之二。



第六届双语双方言研讨会(国际)筹备委员会成员，从左至右：傅雨贤、詹伯慧、邢福义、陈恩泉、唐骏、黄永坚。

目 录

邢福义	代序·新世纪的呼唤(开幕词)·····	(1)
陈恩泉	前言·····	(3)
鲍茂振	普粤同形异义词语比较分析·····	(5)
常艳彩	双语环境下普通话教学方法论浅谈·····	(18)
陈恩泉	双语双方言研究的学科思考·····	(25)
傅雨贤	市场经济与双语双方言·····	(50)
甘甲才	中山客家话词汇吸收粤方言成分略述·····	(57)
郭 熙	苏南地区河南话的归属问题·····	(63)
哈 森	蒙汉语言动词形态结构对比研究·····	(74)
胡性初	广东连州市星子话语音记略·····	(85)
黄婉芬	梁长城 香港新移民学童的双语教育问题·····	(100)
纪劲鸿	英汉外贸函电翻译中的语用位移·····	(109)
康家珑	语码转换的语用意义·····	(121)
邝永辉	庄初升 曲江县白土圩言语交际中 语码的选择与转换·····	(128)
李 炜	香港公文中出现的语法、修辞、词汇、欧化 等问题及其解决方法·····	(141)
李海鸥	“回北京去”跟“翻去北京”“转去北京”·····	(154)
李向农	近年武汉市城区流行语考察·····	(163)
李英哲	双语双方言研究的新契机·····	(176)
林谷辉	曾国玲 陈卓铭 探讨双语人的失语表现·····	(179)
刘劭生	蒋中亮 俄语和汉语中副词和名词组配之比较·····	(186)
刘启珍	青海方言形容词的重叠形式及语法特征·····	(196)
刘英凯	信息时代翻译中“陌生化”的必要性和 不可避免性·····	(204)

卢卓群	香港电视剧国语版中的句末语助词 ——兼及香港作家作品中的句末语助词·····	(213)
潘家懿	粤东地区的一座“语言学校” ——惠东县多方言现象述略·····	(224)
盛 炎	澳门语言现状与语言规划·····	(237)
施家炜	汉英文化称赞语对比分析·····	(259)
孙建强	甘肃西峰话中的疑问句·····	(277)
唐 骏	黄永坚 “双语双方言”的缘起及其内涵外延·····	(289)
陶原珂	构词形态的右侧规则与语言类型的关系 ——从S-V-O语言到S-O-V语言的考察·····	(301)
伍 巍	家庭语言交际格局的动态研究·····	(313)
萧国政	新加坡华语虚词使用说异·····	(326)
谢俊英	中国语言文字使用情况调查中有关 普通话的几个问题·····	(340)
邢福义	“兄弟”和“弟兄” ——兼说《现代汉语方言大词典》·····	(351)
徐瑞蓉	试论长泰县磔头双方言岛形成的原因·····	(366)
杨丽君	台湾小学语文教材《国语》中“好”字句的考察···	(374)
叶竹钧	慈溪话“小称词”与普通话词语的比较·····	(384)
詹伯慧	再论语言规范与语言应用·····	(393)
张惠英	临高话和汉语方言的比较研究·····	(409)
张振兴	整体汉语的概念和举例·····	(415)
郑定欧	论香港的大学普通话教学的整体性取向·····	(421)
周柏胜	许惠玲 香港潮语之使用与趋势·····	(426)

抛砖引玉

陈恩泉	双语双方言方法论(思路纲要)·····	(435)
-----	---------------------	-------

真情实感

陈 慧	从小讲普通话的重要性·····	(438)
-----	-----------------	-------

附录一

(一) 第六届双语双方言研讨会(国际)开幕式……………(441)

致 词

深圳市政府副秘书长、语委副主任 江潭瑜先生…(441)

讲 话

深圳市人大常委会副主任 胡政光先生……………(443)

广东省语委办公室主任 曾国忠先生……………(445)

深圳市社会科学院院长 彭立勋先生……………(447)

(二) 第六届双语双方言研讨会(国际)闭幕式……………(451)

讲 话

深圳市语委办公室负责人 唐 骏先生……………(451)

广东省教育学院中文系 胡性初先生……………(452)

内蒙古师范大学汉文系 赵金色先生……………(455)

闭 幕 词

会议召集人 陈恩泉先生……………(457)

附录二

《双语双方言》1-5辑论文分类索引……………(459)

双语双方言书系出版说明……………(466)

启事……………(468)

Table of Contents

Xing Fuyi	Foreword.....	(1)
Chen Enquan	Preface.....	(3)
Bao Zhenmao	A Comparative Analysis of Homographs in Cantonese and Puronghua.....	(5)
Chang Yancai	A Brief Discussion on the Methodology of Putonghua Teaching in the Context of Bilingualism.....	(18)
Chen Enquan	My Academic Reflections on the Research of Bilingualism.....	(25)
Fu Yuxian	Market Economy and Bilingualism.....	(50)
Gan Jiakai	A Brief Account of the Absorption of the Guangdong Dialect in Hakka of Zhongshan.....	(57)
Guo Xi	The Grouping Problem of "Henanhua" in Southern Jiangsu.....	(63)
Ha Sen	A Comparative Study of the Different Morphological Structures of Verbs in Mongolian and Chinese.....	(74)
Hu Xingchu	Notes and Commentary on the Xingzi Dialect in Lianzhou of Guangdong.....	(85)
Huang Wanfen & Liang Changcheng	The Bilingual Education Issues of New Immigrant Children from Mainland China.....	(100)
Ji Jinhong	On the Pragmatic Displacement in E-C Translation of Foreign Trade Correspondence.....	(109)
Kang Jialong	Code Switches Their Pragmatic Significance.....	(121)
Kuang Yonghui & Zhuang Chusheng	A Study of Code-selecting and Code-switching in Language Communication in Baitu Fair, Qujiang County.....	(128)
Li Hai'ou	"Hui Beijing qu", "Fanqu Beijing" and "Zhuanqu Beijing".....	(154)

- Li Wei Problems on Grammar,Rhetoric,Vocabulary,
Europeanized Way of Expression Existent in Official
H.K.Documents.....(141)
- Li Xiangnong My Investigations of Words in Vogue in Wuhan's
City Proper.....(163)
- Li Yingzhe A Turning Point in the Research of Bilingualism... (176)
- Lin Guhui, Zeng Guoling & Chen Zhuoming The Clinical
Manifestations of Aphasia in Bilinguals.....(179)
- Liu Jiesheng & Jiang Zhongliang A Comparative Study of
Adverbnoun Collocation in Russian and Chinese... (186)
- Liu Qizhen The Duplication of Adjectives and Grammatica
Characteristics of the Qinghai Dialect.....(196)
- Liu Yingkai Defamiliarization: Its Necessity and Inevitability in
Tranlation in the Eara of Information.....(204)
- Lu Zhuoqun The Mood Particles Existent in the Captions of H.K.T.V.
Plays in Their Putonghua Version.....(213)
- Pan Jiayi A "Linguistic School" in Eastern Guangdong
——A Brief Introduction to the Multidialect
Phenomenon of Huidong County.....(224)
- Sheng Yan The Language Status-quo and Language Planning
in Macao.....(237)
- Shi Jiawei A Comparative Analysis of Compliments in English
and Chinese Cultures(259)
- Sun Jianqiang Interrogative Sentences in Xifeng's Dialect in Gansu
Province.....(277)
- Tang Jun & Huang Yongjian Bilingualism:Its origin,Denotation
and Connotation.....(289)
- Tao Yuanke Relations between RHHR and Language Types
——A Survey from the S-V-O Type to S-O-V
Languages.....(301)

Wu Wei	A Dynamic Study of the Patterns of the Family Speech Communication.....	(313)
Xiao Guozheng	The Different Use of Function Word in Singapore Chinese.....	(326)
Xie Junying	On Some Problems concerning Putonghua in the Investigations of China's Spoken and Written languages.....	(340)
Xing Fuyi	Uses of "Xiongdi (兄弟) and Dixiong (弟兄): With Concurrent Comments on <i>A Comprehensive Dictionary of Modern Chinese Dialects</i>	(351)
Xu Ruirong	The Reasons for the Formation of a Bi-dialect Island of Qitou in Changtai County.....	(366)
Yang Lijun	A Survey of Sentences with "好" in the Coursebook of Chinese in Taiwan.....	(374)
Ye Zhujun	A Comparison between "Xiaochengci" in the Cixi Dialect and the Words in Putonghua.....	(384)
Zhan Bohui	A New Argument on Language of Standardization and Application.....	(393)
Zhang Huiying	A Comparative Study of the Lingao Dialect and Putonghua.....	(409)
Zhang Zhenxing	Chinese as a Whole: Its Concept and Exemplification.....	(415)
Zheng Ding'ou	On the Entirety Orientation of the Putonghua Teaching in H.K. Institutions of Higher Learning...	(421)
Zhou Baisheng & Xu Huiling	The Chaozhou Dialect in H.K: Its Use and Trend.....	(426)
Chen Enquan	Methodology of Bilingualism and Bidialectalism.....	(435)
Chen Hui	On the Importance of Speaking Putonghua from Childhood.....	(438)

代序

新世纪的呼唤(开幕词)

各位先生,各位同行:

第六届双语双方言国际研讨会,现在——1999年6月11日上午8时30分,在深圳科学馆隆重开幕!

本届会议具有不寻常的意义。半年之后,21世纪便宣告开始。感受着新世纪的呼唤,人类将以更加辉煌的篇章谱写出新的历史。本届会议,是我们严肃地面对新世纪的一次会议。

对于中国语言的研究工作者来说,新世纪的呼唤是什么呢?按个人的十分粗浅的体会,特别应该强调的是“两个意识”和“两个沟通”。

所谓“两个意识”,一个是世界意识,一个是现代意识。

当今中国,全球瞩目。中国的共同语,即普通话,是中国和世界各国之间相互了解、相互联系、相互交往的重要桥梁。中国语言的研究,特别是汉语的研究,中国语言教学与研究的专门人才的培养与造就,都要放在环球大背景下来检视。另一方面,当今中国正在迅速地跨进信息化的社会。计算机迅速普及,必将进入千家万户,这便是有目共睹的事实。语言文字的信息处理,计算机语言的研究,还有人机对话的研究,机器翻译的研究,如此等等,向我们的语言研究工作者提出了诸多的课题。我们不能没有世界意识,我们更不能没有现代意识。

所谓“两个沟通”,一个是自然语言研究内部的沟通,一个是自然语言研究同计算机应用研究的沟通。

要在研究中体现世界意识和现代意识,首先必须沟通自然语言研究的不同方向之间的联系。孤立的、单角度的研究,具有很大的局限性。我们固然需要不同方向的研究专家,比如语法学家、词汇学家、修辞学家、方言学家等,我们也希望专家们关注不同方向的研究成果,尽可能地

搞一些跨界性的研究。双语双方言研究,可以沟通普通话与方言、汉语方言与汉语方言、汉语与民族语言、中国语言与外国语言,无疑是很有意义的跨界性的研究。

要在研究中体现世界意识和现代意识,还必须沟通自然语言研究同计算机应用技术的研究。全国人大副委员长许嘉璐教授说过这么一段话:“汉语之基础研究固当加强,然如不与应用结合(面向应用所需,复由应用中吸取营养开辟基础研究之新思路新领域),则难免委靡。况今之世界科技发展迅猛,其支柱乃信息科学,而吾国欲急起直追,则中文信息技术所赖之现代汉语研究必当其要。……现今习语言学者,不谙计算机原理;操计算机技术者于汉语言学终觉隔膜。鸿沟一日不消除,中国之信息革命一日无望也。”这段话,见于许先生今年(1999年)4月7日写给我的一封长信。他的信,主旨是祝贺语言学系的成立,但主要篇幅讲的是我国语言研究如何发展。他的话,十分中肯,十分精辟。诚然,双语双方言研究必须努力同现代科技的迅猛发展密切结合起来,这是历史赋予我们的使命。

我们的双语双方言研讨会已经举行了五届,取得了令人瞩目的成果,这已为学术界所公认。一五一十,十五二十,在汉语数词里,“五”是一个小整数。我们今天举行第六届研讨会,意味着第二个“五”的开始,意味着一个新阶段的出现。重视“两个意识”和“两个沟通”,将会引出我们更多的成果和更多的思考,将会促使我们的研讨活动越来越趋向成熟。

我们要感谢深圳语委和陈思泉先生。是他们的不懈努力,才使得在这世纪之交,我们能够第六次集会深圳,共同面对21世纪,手拉手走向21世纪。这充分表明了双语双方言研究的“深圳基地”的强大生命力。

相信本届会议一定能取得圆满成功!

相信“深圳基地”一定会永放光芒!

邢福义

1999年6月11日上午

前 言

《双语双方言》(六)是1999年6月在深圳科学馆举行的“第六届双语双方言研讨会(国际)”的论文选集。本集所收论文是从提交给会议的50多篇论文中筛选出来的,因篇幅所限,只收入39篇,其他的好文章只好割爱了。

本届研讨会会有四点受到代表们的关注。其一,会议召集人陈恩泉向大会作了《双语双方言研究的学科思考》的讲演。讲演的意图是:在深圳开展的双语双方言研究到今天已有12个年头了,对双语双方言学科的构建问题进行探讨,应该是时候了;“思考”只是抛砖引玉,旨在希望广大专家学者群策群力,努力促使双语双方言学科体系的早日形成。其二,在澳门即将回归之际,澳门理工学院语言及翻译高等学校校长盛炎教授在大会上宣读了《澳门语言现状与语言规划》的论文,引起了与会学者的高度重视。其三,香港回归后,研究香港双语的势头仍然喜人,有关普通话的教学、教师培养、大学普通话课程开设以及双语教育等方面的论文明显增多,不仅加强了香港双语文教育的研究,而且还深入到了香港政府公文中语文规范化的研究。其四,宏观和微观方面的论文,其共同特点是新——观点新,视角新,语料新,而且还根据动态理论的原则,深入到语言文化的领域,进行深刻地细致分析,在操作上更符合双语双方言动态理论的方法论了。但是,在今后的研究中,我们还须把语言三要素量化的研究作为进一步提高双语双方言研究水平的目标来加以重视,因为它是完善双语双方言动态研究方法的核心,最终能使双语双方言区别性特征的研究,比较汉语方言(单方言)区别性特征的研究,在方法论上更具备自身的特色。只有这样,双语双方言这门新兴学科才能完全独立出来,更加健康地发展。